

**1. Nachtrag zur
Rahmenvereinbarung über die
Kooperation bei der Finanzierung der
grenzüberschreitenden Leistungen auf
den Buslinien
(„Vereinbarung“)**

zwischen

Ústecký kraj

vertreten durch das Mitglied des Rates von
Ústecký kraj Herrn Mgr. Bc. Tomáš Rieger
Velká Hradební 3118/48, 40001 Ústí nad
Labem

Bankverbindung:

IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172

Bank: Česká spořitelna, a.s.

(„Ústecký Kraj“)

und

**Zweckverband Verkehrsverbund
Mittelsachsen**

vertreten durch den Vorstandsvorsitzenden
Herrn Oberbürgermeister Sven Schulze

Am Rathaus 2, 09111 Chemnitz

Bankverbindung:

IBAN: DE10 8705 0000 3627 0092 06

BIC: CHEKDE81XXX

Bank: Sparkasse Chemnitz

(„ZVMS“)

(Ústecký Kraj und ZVMS gemeinsam
nachfolgend „Vertragsparteien“ genannt)

**1. Dodatek k
Rámcové dohodě o spolupráci při
financování přeshraničních služeb na
autobusových linkách**

mezi

Ústecký kraj

zastoupený členem Rady Ústeckého kraje
panem Mgr. Bc. Tomášem Riegerem

Velká Hradební 3118/48, 40001 Ústí nad
Labem

Bankovní spojení:

IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172

Banka: Česká spořitelna, a.s.

(„Ústecký kraj“)

a

**Zweckverband Verkehrsverbund
Mittelsachsen**

(Účelové sdružení dopravní svaz Střední
Sasko)

zastoupené předsedou účelového svazu
panem vrchním starostou Svenem
Schulze

Am Rathaus 2, 09111 Chemnitz

Bankovní spojení:

IBAN: DE10 8705 0000 3627 0092 06

BIC: CHEKDE81XXX

Banka: Sparkasse Chemnitz

(„ZVMS“)

(Ústecký Kraj a ZVMS společně „smluvní
strany“)

Präambel

Die Vertragsparteien haben eine Rahmenvereinbarung über die Kooperation bei der Finanzierung der grenzüberschreitenden Leistungen auf den Buslinien („Vereinbarung“) vom 7./23. Dezember 2022 geschlossen. In die Rahmenvereinbarung ist die detaillierte Tarifregelung für die Linie 588 nicht mit eingeflossen. Diese soll mit dem vorliegenden Nachtrag aus der für die Linie 588 bis 31. Dezember 2022 gültigen Kooperationsvereinbarung unverändert in die Rahmenvereinbarung übernommen werden.

§ 1 Tarif, Einnahmen

- (1) Der Fahrausweisverkauf erfolgt in den Fahrzeugen über das Fahrpersonal mit der dort vorhandenen Verkaufstechnik. Grundsätzlich werden Einzelfahrausweise nach tschechischem DÚK-Tarif für die Fahrtrichtung Chomutov - Marienberg und Einzelfahrausweise nach VMS-Tarif im Abschnitt von Reitzenhain nach Marienberg ausgegeben. In der Gegenrichtung Marienberg - Reitzenhain - Chomutov werden Einzelfahrausweise nach VMS-Tarif ausgegeben. Nach Maßgabe der Regelungen in den folgenden Absätzen wird ausgeschlossen, dass Fahrgäste nach Reitzenhain durch Kauf nach DÚK-Tarif den VMS-Tarif unterlaufen.
- (2) **Für Fahrten mit Start und Ziel im VMS-Gebiet** gilt ausschließlich der jeweils aktuell gültige VMS-Tarif. Es erfolgt der Verkauf von Einzelfahrten der Preisstufen 1 und 2 zum Normal- und Kindertarif gemäß Tarifübersicht (**Anlage 4**). Es gelten die Ermäßigungsregelungen gemäß VMS-Tarif. Dabei entspricht die zeitliche und räumliche Gültigkeit der des VMS-Tarifes. Die Ausgabe der Fahrausweise erfolgt ausschließlich in Euro. Räumlich und zeitlich gültige sowie bereits entwertete VMS-Fahrausweise sind im Abschnitt Marienberg - Reitzenhain anzuerkennen. Das Deutschlandticket ist im Abschnitt Marienberg – Reitzenhain ebenfalls anzuerkennen.
- (3) **Für Fahrten mit Start im VMS und Ziel im DÚK** wird der VMS-Tarif im Gebiet des DÚK fortgeschrieben. Dabei wird die Tarifzone 33

Preamble

Smluvní strany uzavřely rámcovou dohodu o spolupráci při financování přeshraničních služeb na autobusových linkách (dále jen „Dohoda“) ze dne 7. a 23. prosince 2022. Součástí této rámcové dohody není podrobná tarifní úprava linky 588. Tímto dodatkem bude tarifní úprava linky 588, tak jak platila v dohodě o spolupráci do 31. prosince 2022, v nezměněné podobě, začleněna do rámcové dohody.

§ 1 Tarif, tržby

- (1) Prodej jízdních dokladů probíhá ve vozidlech prostřednictvím personálu dopravce a skrze stávající prodejní techniku. Principiálně se vydávají jednotlivé jízdní doklady dle českého tarifu DÚK pro jízdní směr Chomutov - Marienberg a jednotlivé jízdní doklady dle tarifu VMS v úseku z Reitzenhainu do Marienbergu. V opačném směru Marienberg - Reitzenhain - Chomutov se vydávají jízdní doklady za tarif VMS. Dle předpisu ustanovení v následujících odstavcích se vylučuje, aby cestující do Reitzenhainu zakoupením tarifu DÚK podbízel tarif VMS.
- (2) **Pro jízdy se startem a cílem v území VMS** platí výhradně aktuální tarif VMS. Probíhá prodej jednotlivých jízd v cenové hladině 1 a 2 za normální a dětský tarif podle přehledu tarifů (příloha 4). Platí pravidla pro slevy dle tarifu VMS. Časová a územní platnost přitom odpovídá tarifu VMS. Výdej jízdních dokladů probíhá výhradně v eurech. Územně a časově platné a také již označené jízdní doklady VMS musí být v úseku Marienberg – Reitzenhain uznávány. Jízdenka Deutschlandticket musí být uznána také na úseku Marienberg - Reitzenhain.
- (3) **Pro cesty se startem ve VMS a cílem v DÚK** bude pokračovat tarif VMS v území DÚK. Přitom se tarifní zóna 33 prodlouží až

bis Křimov verlängert. Für Fahrten bis Chomutov gilt die Preisstufe 3 (siehe Tarifübersicht in **Anlage 4**). Es erfolgt der Verkauf von Einzelfahrausweisen bis zur Preisstufe 3 zum Normal- und Kindertarif. Bei grenzüberschreitenden Fahrten gelten die Ermäßigungsregelungen des DÚK-Tarif. Die räumliche Gültigkeit erstreckt sich ausschließlich auf die Buslinie 588. Die zeitliche Gültigkeit entspricht dabei ebenfalls den Regelungen des DÚK-Tarif. Verbundweit gültige Tageskarten des VMS werden auf der Buslinie 588 in beiden Richtungen bis/ab Chomutov anerkannt. Ausnahme bildet das sogenannte Deutschlandticket, das nur auf dem deutschen Abschnitt Marienberg - Reitzenhain Gültigkeit besitzt. Fahrausweise werden in Euro ausgegeben.

- (4) Für **Fahrten mit Start im DÚK und Ziel im VMS** wird der DÚK-Tarif im Gebiet des VMS fortgeschrieben. Es erfolgt der Verkauf von Einzelfahrausweisen des DÚK-Tarifs zum Normal- und Kindertarif (siehe Tarifübersicht in **Anlage 4**). Die zeitliche Gültigkeit entspricht dabei der des DÚK-Tarif. DÚK-Tageskarten (auf dieser Linie und verbundweit gültige DÚK-Tageskarten) sowie Zeitkarten des DÚK-Tarif mit Gültigkeit im gesamten DÚK-Tarifgebiet werden auf der Buslinie 588 in beiden Richtungen bis/ab Marienberg anerkannt. Fahrausweise werden in tschechischer Krone ausgegeben.
- (5) Für **Fahrten mit Start und Ziel im DÚK** gilt ausschließlich der jeweils aktuell gültige Tarif des DÚK.
- (6) Für die Anerkennung von Fahrausweisen auf der Buslinie 588 erfolgt keine gegenseitige Verrechnung.
- (7) Die erzielten Tarifeinnahmen gemäß Abs. (2) und Abs. (3) verbleiben vorerst beim DÚK und werden als Netto-Betrag ohne Mehrwertsteuer entsprechend Art. 5 der Vereinbarung in der Jahresschluss-rechnung verrechnet. Die erzielten Tarifeinnahmen gemäß Abs. (4) und Abs. (5) verbleiben endgültig beim DÚK.
- (8) Bei Tarifierfassung im VMS oder im DÚK verständigen sich die Vertragsparteien rechtzeitig, spätestens 3 Monate vor deren In-
- do Křimova. Pro jízdy do Chomutova platí cenová hladina 3 (viz podle přehledu tarifů (příloha 4)). Probíhá prodej jízdních dokladů pro jednotlivou jízdu až po cenovou hladinu 3 za normální a dětský tarif. U přeshraničních jízd platí pravidla pro slevy dle tarifu DÚK. Územní platnost se vztahuje výhradně na autobusovou linku 588. Časová platnost přitom také odpovídá ustanovením tarifu DÚK. Jednodenní jízdenky VMS s celosvazovou platností budou na autobusové lince 588 uznávány v obou směrech do/z Chomutova. Výjimkou je tzv. Deutschlandticket, který platí pouze na německém úseku Marienberg - Reitzenhain. Jízdní doklady budou vydávány v eurech.
- (4) Pro **cesty se startem v DÚK a cílem ve VMS** bude pokračovat tarif DÚK na území VMS. Probíhá prodej jednotlivých jízdních dokladů dle tarifu DÚK za normální a dětský tarif (viz podle přehledu tarifů (příloha 4)). Časová platnost přitom také odpovídá ustanovením tarifu DÚK. Jednodenní jízdenky DÚK (na této lince a jízdní doklady DÚK s platností na území v celém území DÚK) a časové jízdní doklady tarifu DÚK s platností v celém tarifním území DÚK budou uznávány na autobusové lince 588 v obou směrech do/z Marienbergu. Jízdní doklady budou vydávány v českých korunách.
- (5) Pro **jízdy se startem a cílem na území DÚK** platí výhradně aktuální tarif DÚK.
- (6) Za uznávání jízdních dokladů na autobusové lince 588 nebude probíhat žádný vzájemný zápočet.
- (7) Docílené tržby z tarifu dle odst. (2) a odst. (3) zůstávají nejprve v DÚK a vyúčtují se jako netto částka bez DPH dle čl. 5 Dohody v rámci ročního vyúčtování. Tarifní příjem dosažený podle odstavců (4) a (5) zůstává na DÚK.
- (8) V případě úpravy sazeb ve VMS nebo v DÚK se smluvní strany dohodnou včas na úpravě ceny za přeshraniční vztahy na autobusové

Kraft-Treten, über eine Preisanpassung für die grenzüberschreitenden Relationen auf der Buslinie 588.

§ 2 Schlussbestimmungen

- (1) Die Regelungen in Art. 4.1 Satz 2 und Satz 3 der Vereinbarung werden für die Linie 588 neu gefasst und durch die Regelungen in § 1 Abs. (8) dieses Nachtrages ersetzt. Im Übrigen ergänzen die Regelungen in § 1 dieses Nachtrages für die Linie 588 die Regelungen in Art. 4 der Vereinbarung.
- (2) Soweit mit diesem Nachtrag nicht ausdrücklich geändert, bleiben die Bestimmungen der Vereinbarung im Übrigen unberührt und gelten unverändert fort.
- (3) Änderungen oder Ergänzungen dieses Nachtrages bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Änderung, Ergänzung oder Aufhebung dieser Schriftformvereinbarung.
- (4) Jede Vertragspartei erhält eine unterzeichnete Ausfertigung dieses Nachtrages.
- (5) Dieser Nachtrag Nr. 1 wird auf Grundlage des Beschlusses der Vertretung der Region Ústecký Kraj vom (wird ergänzt) abgeschlossen. Seitens ZVMS ist für diesen Nachtrag keine separate Beschlussfassung notwendig.

Zweckverband Verkehrsverbund Mittelsachsen

Chemnitz, den

.....
Sven Schulze

Verbandsvorsitzender
Předseda svazu

trase 588, nejméně 3 měsíce před jejich vstupem v platnost.

§ 2 Závěrečná ustanovení

- (1) Ustanovení čl. 4.1 věty 2 a věty 3 Dohody se pro řádek 588 přeformulují a nahradí ustanoveními v § 1 odst. 8 tohoto dodatku. Jinak ustanovení § 1 tohoto dodatku doplňují ustanovení čl. 4 Dohody pro linku 588.
- (2) Pokud nejsou tímto dodatkem výslovně změněna, zůstávají ostatní ustanovení Dohody nedotčena a platí beze změny.
- (3) Změny nebo doplňky tohoto dodatku musí být provedeny písemně. To platí i pro změnu, doplnění nebo zrušení této písemné formy smlouvy.
- (4) Každá smluvní strana obdrží podepsanou kopii tohoto dodatku.
- (5) Tento dodatek č. 1 je uzavřen na základě usnesení Zastupitelstva Ústeckého kraje ze dne (bude doplněno). Pro tento dodatek není nutné samostatné usnesení ZVMS.

Ústecký Kraj

Ústí nad Labem, dne

.....
Mgr. Bc. Tomáš Rieger

člen Rady Ústeckého kraje na základě
pověření Rady Ústeckého kraje
č. 147/2R/2024 ze dne 26.11.2024

*Mitglied des Rates der Region Ústecký Kraj auf
Grundlage der Beauftragung im Einklang mit dem
Beschluss des Rates der Region Ústecký Kraj
Nr. 147/2R/2024 vom 26.11.2024*